

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АНГЛИЦИЗМОВ В РЕЧИ
РОССИЙСКИХ ШКОЛЬНИКОВ И СТУДЕНТОВ**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
БАКАЛАВРА

Студентки 4 курса 411 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики
Сальниковой Екатерины Витальевны

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания
канд. фил. наук,

Ю.Н. Мухина

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2023 год

Введение. Современный русский язык является динамической и живой системой, которая развивается в соответствии с определенными законами. Значительную роль среди этих законов занимает процесс заимствования. Процесс заимствования закономерен и обусловлен многими историческими, культурологическими, экономическими, политическими особенностями. Русский язык известен своим большим количеством заимствований из английского языка, которые успешно вливаются в систему национального языка, проходят фонетические и словообразующие изменения и подчиняются грамматическим законам.

Актуальность выбранной темы определяется необходимостью рассмотрения особенностей функционирования англицизмов в речи российских школьников и студентов, так как с появлением глобального интернета и увеличением объема обрабатываемой информации, современная молодежь все чаще использует заимствования из английского языка.

Объектом исследования являются англицизмы в русском языке.

Предметом исследования является содержание и функции англицизмов в речи школьников и студентов.

Целью исследования является содержание и функции англицизмов в речи школьников и студентов.

Для достижения цели требуется выполнить следующие *задачи*:

1. Рассмотреть понятие термина «заимствование» и изучить классификации заимствованных слов.
2. Изучить внешние и внутренние условия языкового заимствования.
3. Изучить процесс адаптации заимствованного слова.
4. Рассмотреть процесс появления англицизмов в русском языке в XX веке – начале XXI века, изучить сферы их употребления и способы заимствования.
5. Провести анкетирование среди школьников и студентов, выявить причины использования англицизмов и наиболее часто употребляемые

англицизмы.

6. Проанализировать полученные результаты, создать собственную тематическую классификацию англицизмов, используемых школьниками и студентами.

7. Классифицировать полученные англицизмы по условиям их языкового заимствования.

8. Предложить русскоязычные замены полученным в ходе исследования англицизмам.

9. Сделать выводы на основе практического исследования.

В работе использовались следующие *методы исследования*: анализ литературы, синтез литературы, контекстуальный анализ, метод анкетирования, обработка результатов анкетирования, статистический метод.

Методологической и теоретической базой являются научные труды последних лет, отечественных (Л. П. Крысин, Л. М. Баш, Д. С. Лотте, В. И. Кодухов, М. А. Брейтер, И. Г. Добродомов, Э. Ф. Володарская, Р. А. Будагов и др.) и зарубежных исследователей (Э. Хауген, Т. Э. Хоуп, Ш. Балли, У. Вайнрайх, Г. Пауль и др.), посвященные исследованию англицизмов в русском языке.

Материалом исследования послужили англицизмы, полученные в ходе анкетирования школьников и студентов.

Научная новизна заключается в проведении исследования на новом языковом материале, который позволяет выявить наиболее употребляемые заимствования из английского языка.

Теоретическая значимость исследовательской работы заключается в создании комплексного, полного представления об особенностях функционирования англицизмов в речи российских школьников и студентов, а также во внесении определенного вклада в изучение теории коммуникации, частных вопросов лексикологии.

Практическая значимость научного исследования состоит в том, что его результаты могут быть применены в курсе лексикологии, в курсе теории перевода, на занятиях практики устной и письменной речи, а также в

курсовых и дипломных работах.

Структура исследования определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе изучается понятие заимствование, рассматриваются классификации заимствований, изучаются внешние и внутренние условия языкового заимствования, процесс адаптации заимствованного слова, рассматривается процесс появления англицизмов в русском языке в XX веке – начале XXI века, изучаются сферы их употребления и способы заимствования.

Во второй главе приводится анализ результатов экспериментального опроса, проведенного среди школьников и студентов различных учебных заведений, разрабатывается классификация англицизмов по тематическим группам, по группам внешних и внутренних условий заимствования, рассматривается существование англицизмов с точки зрения эколингвистики, предлагаются русскоязычные замены.

В заключении подводятся итоги проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Основное содержание. В первой главе «Теоретические предпосылки исследования англицизмов в русской речи» определено понятие термина «заимствование», изучены классификации заимствованных слов, внешние и внутренние условия языкового заимствования, процесс адаптации заимствованного слова, а также рассмотрен процесс появления англицизмов в русском языке в XX веке – начале XXI века и изучены сферы их употребления и способы заимствования англицизмов.

Выявлено, что заимствование — это элемент одного языка, который переходит в другой. Заимствованные слова характеризуются сложной и неоднородной структурой, однако, эти слова имеют общие черты, которые

отличают их от других слов русского языка. В разные периоды развития лингвистики было предпринято большое количество попыток, чтобы классифицировать лексический состав языка и заимствованную лексику.

Несмотря на существование большого количества классификаций заимствований, многие из них имеют общие черты. Классификация заимствований позволяет систематизировать различные виды заимствований и определить их роль в формировании языковой картины мира. Однако, следует иметь в виду, что процесс заимствований сложен и многогранен, и не всегда легко отнести конкретное слово или конструкцию к определенному типу заимствования. В целом, классификация заимствований является важным инструментом для изучения культурных контактов.

Заимствование лингвистических элементов может происходить на всех уровнях языка. Среди лингвистов существуют разные точки зрения относительно причин возникновения заимствований в национальных языках. Заимствование иноязычной лексики сильно зависит от внешних факторов, таких как развитие языкового контакта, его интенсивность и характер функционирования. Внутрilingвистические факторы, возникающие внутри языка, также влияют на появление заимствованной лексики, например, необходимость номинации новых явлений и предметов. Исследователи предлагают различные классификации внешних и внутренних факторов, которые способствуют появлению иностранных слов в языках-приемниках. Каждый язык отличается своей универсальностью и, исходя из этого, перечень языковых причин возникновения иноязычной лексики зависит от конкретного языка.

Помимо лингвистических и экстралингвистических причин, в изучении заимствования важную роль играют данные психологии. Языковые личности, представляющие языковые системы в контакте, обладают индивидуальными психологическими особенностями, которые также влияют на процесс проникновения иноязычной лексики в язык-приемник.

Эволюция заимствованного слова проходит сложный путь в языке-рецепторе. Все этапы являются частями одного динамического процесса, и

границы между ними могут быть нечеткими, как в любом другом эволюционном процессе.

В процессе адаптации заимствованного слова происходит его приспособление к звуковой и грамматической структуре языка, в который оно было заимствовано. Этот процесс может быть более или менее продолжительным и зависит от многих факторов, таких как частотность употребления слова, его семантические особенности, а также мнение носителей языка об этом слове. Некоторые слова могут быть полностью адаптированы, то есть стать стандартным компонентом языка, а другие могут сохранить свою иноязычную форму и использоваться только в контексте, связанном с их происхождением. В целом, процесс адаптации заимствованного слова является важной частью развития языка и свидетельствует о его взаимодействии с другими языками и культурами.

Процесс появления англицизмов в русском языке является достаточно продолжительным и неоднородным по своей интенсивности. Первые английские заимствования в русском языке появились в эпоху правления Петра I в связи с бурными изменениями в политической, экономической и научной сферах страны.

В XVIII-XIX веках произошла интенсивная ассимиляция лексических элементов из европейских языков в русский язык, обусловленная усилением политических, экономических и культурных связей Российской империи с другими странами.

Также большое количество иноязычных слов появилось в русском языке в конце XIX – начале XX веков. В основном заимствованные слова относились к общественно-политической и социально-экономической сферам. Процесс появления данной терминологии был связан с развитием капитализма в стране, с революционным движением, а также с проникновением различных западных теорий и учений, которые не могли быть усвоены без использования иноязычной терминологии. Лексика, заимствованная в данный период времени в большинстве случаев оставалась ограниченной в сфере употребления.

К середине 10-х годов процесс заимствования иностранных слов заметно ослаб в связи с Первой мировой войной.

В 30-е годы зафиксированы случаи употребления иностранных слов, но регулярное их использование началось позже.

Годы Великой Отечественной войны (40-е – 50-е годы) характеризовались отрицательным отношением общества к иноязычной лексике и в особенности ко всему иностранному. Процесс заимствования в эти годы стал еще слабее, чем в предыдущие по причине изоляции СССР от политических и культурных контактов с другими странами. Несмотря на то, что процесс заимствования был ослаблен и появление новых слов было незначительным, во второй половине 40-х – начале 50-х годов все же появляются новые незнакомые для русского человека слова. Главным образом американизмы и англицизмы, употребление которых в основном было связано с печатной литературой.

С середины 50-х годов в русском языке появилось большое количество иностранных заимствований. Это стало возможным в следствие изменения отношений со многими странами, подписания ряда договоров, ослабления связей, мешавших иностранному влиянию. Процесс заимствования в период второй половины 50-х – начала 60-х годов характеризуется расширением тематического и семантического круга иноязычной лексики.

Завершение эпохи "железного занавеса" в 1980-х годах привело к появлению в России процессов межкультурной и языковой интеграции. При этом английские слова стали главным источником обогащения русского языка.

Использование англицизмов в различных сферах, от науки до моды и развлечений, стало все более распространенным. Заимствование тех или иных понятий отражает изменения и тенденции в развитии отраслей в последнее время.

Использование англицизмов в русском языке начинается с транспланта, то есть языковой единицы, которая оформлена латиницей и сохраняет свой графический и орфографический облик, присущий ей в языке-источнике.

Учеными разработано несколько классификаций, которые включают в себя такие способы как: транскрипцию (фонетический способ), транслитерацию (графический способ), трансформацию, калькирование, полукалькирование. Самыми распространенными способами адаптации англоязычных заимствований в русском языке чаще всего является транскрипция и транслитерация.

Таким образом, в настоящее время английские слова стали главным источником обогащения русского языка в условиях межкультурной и языковой интеграции.

Во второй главе «Функционирование англицизмов в речи школьников и студентов» проводилось исследование особенностей функционирования англицизмов в речи российских школьников и студентов. Были поставлены следующие задачи:

1. Провести анкетирование среди школьников и студентов, выявить причины использования англицизмов и наиболее часто употребляемые англицизмы.
2. Проанализировать полученные результаты, создать собственную тематическую классификацию англицизмов, используемых школьниками и студентами.
3. Классифицировать полученные англицизмы по условиям их языкового заимствования.
4. Предложить русскоязычные замены полученным в ходе исследования англицизмам.

Для изучения возможных причин использования российскими школьниками и студентами заимствований было проведено анкетирование. Целевой аудиторией стали школьники и студенты российских школ, колледжей, вузов. Количество участников онлайн-опроса – 70 человек. Анкетирование было проведено с помощью бесплатного сервиса онлайн-опросов Google Формы. Участникам анкетирования необходимо было ответить на следующие вопросы: «Почему Вы используете англицизмы в своей речи?», «Какие англицизмы Вы употребляете в своей речи наиболее часто?».

Предполагалось, что первый вопрос активизирует опыт употребления англицизмов в речи, сценарии, в которые они оказываются вовлечены, и таким образом позволит сформулировать предварительные выводы относительно сфер их употребления и функций.

Ожидания, связанные с ответами на второй вопрос, касались, прежде всего, количественных и качественных характеристик англицизмов. На этой основе предполагалось систематизировать полученные результаты по принципу тематических групп и по принципу частотности.

По результатам анкетирования проведенного среди студентов и школьников различных учебных заведений были выявлены причины использования англицизмов и наиболее часто употребляемые англицизмы. Также была предложена собственная классификация англицизмов по сферам их употребления.

Респонденты, использующие англицизмы вместо русских слов указывают на следующие причины:

1. Стремление к краткости.
2. Использование англицизмов для увеличения эмоциональности высказывания.
3. Использование англицизмов из-за окружения.
4. Отсутствие эквивалента англицизму для обозначения процесса или понятия или его незнание школьниками и студентами.
5. Соответствие определенному кругу лиц.
6. Следование модным тенденциям.
7. Русское слово не полностью или неточно отражает смысл понятия.

Также были выявлены наиболее и наименее употребительные англицизмы. Наиболее упоминаемыми англицизмами по результатам опроса являются такие слова как: «краш», «кринж», «абьюзер», «хейтер», «хейтить», «хайп», «треш». Данные слова упомянули более 80% опрошенных. Немного реже респонденты упоминают такие слова как: «вайб», «чекнуть», «чиллить», «лук», «рофл», «рофлить», «изи», «токсик», «лайкать». Эти слова упоминают от 75 % до 80% опрошенных. Затем по частотности упоминания (от 55% до 75% опрошенных) можно выделить следующие слова: «лонгслив», «юзать»,

«банить», «трабл», «триггер», «буллить», «муд», «свитшот», «худи», «свайпать», «гуглить». В группу слов с упоминанием от 30% до 55% вошли следующие слова: «скамить», «троллить», «рандом», «шипперить», «агриться», «байтить». Наименее упоминаемыми словами стали такие слова как: «флуд», «флудить», «имба», «сейвить», «локдаун», «фрик», «ливать», «кикать», «мист», «киннить», «группи», «лейм», «хайлайтер», «консилер», «гик», «броук», «рашить», «мапа», «браузер», «вай-фай», «лузер», «аутсайдер», «мид», «аутфит», «релейтиться», «скроллить», «войсить», «брифить», «дропнуть». Количество упоминаний данных слов варьируется от 2% до 30%. На основе данных результатов был составлен топ-10 использующихся заимствований, изучены контексты их употребления и определено насколько обоснованными являются некоторые англицизмы.

Затем была проанализирована тематическая составляющая полученных англицизмов и языковые условия их заимствования, исходя из этого была предложена собственная тематическая классификация англицизмов, полученных в ходе анкетирования, а также классификация англицизмов по группам внешних и внутренних условий заимствования.

В тематическую классификацию вошли следующие группы слов:

1. Англицизмы, использующиеся для описания личностных качеств и внешних характеристик человека.
2. Англицизмы, использующиеся для обозначения действий и предметов в компьютерных играх.
3. Англицизмы, использующиеся для обозначения эмоций и чувств, эмоционального состояния.
4. Англицизмы, использующиеся для обозначения предметов одежды.
5. Англицизмы, использующиеся для обозначения косметических предметов.
6. Англицизмы, обозначающие различные действия.

По условиям внешнего и внутреннего языкового заимствования предложенные англицизмы были распределены следующим образом:

К англицизмам заимствованным под влиянием внешних факторов можно отнести следующие: «лонгслив», «свитшот», «худи», «мист»,

«группи», «хайлайтер», «консилер», «браузер», «вай-фай». Условием заимствования данных слов является то, что эти англицизмы заимствуются вместе с вещью или понятием. Такие англицизмы – это результат глобализации и современности. Они отражают нашу быстро развивающуюся и интернациональную культуру, предоставляют новые возможности и обогащают наш язык.

Англицизмы, заимствованные под влиянием внутренних факторов, включают в себя такие слова, как: «краш», «кринж», «абьюзер», «хейтер», «хейтить», «хайп», «треш», «вайб», «чекнуть», «чиллить», «лук», «рофл», «рофлить», «изи», «токсик», «лайкать», «юзать», «банить», «трабл», «триггер», «буллить», «муд», «свайпать», «гуглить», «скамить», «троллить», «рандом», «шипперить», «агриться», «байтить», «флуд», «флудить», «имба», «сейвить», «локдаун», «фрик», «ливать», «кикать», «киннить», «лейм», «гик», «броук», «рашить», «мапа», «лузер», «аутсайдер», «мид», «ауtfит», «релейтиться», «скроллить», «войсить», «брифить», «дропнуть». Эта группа слов заимствована школьниками и студентами с целью упростить смысловую структуру русского слова, уточнить понятие, разграничить смысловой оттенок, назвать обозначаемый предмет одним словом или же по причине того, что английское слово является более модным и престижным, чем его русский аналог. В основном слова данной группы не являются необходимыми для русского языка, употребление таких англицизмов может привести к уменьшению количества использования русских слов и снижению их значимости.

В ходе исследования было определено какие из полученных англицизмов уже вошли в лексический состав русского языка, и рассмотрено существование этих англицизмов с точки зрения эколингвистики. С целью сохранения чистоты русского языка были предложены возможные замены полученным в ходе исследования англицизмам.

Заключение.

Появление глобальной компьютерной сети Интернет, развитие мирового экономического рынка и международного туризма, а также

усиление информационных потоков и культурных связей стали причиной появления новых заимствованных слов в русском языке.

Заимствование является нормальным и естественным процессом, который происходит при контакте различных языков и культур. Существует множество классификаций заимствований, которые помогают систематизировать этот процесс, однако он не всегда прост и однозначен. Адаптация заимствованных слов к языку является важной частью развития языка, свидетельствуя о его взаимодействии с другими языками и культурами. В разные периоды времени происходили как интенсивные ассимиляции, так и ослабления процесса заимствования. Английские слова в настоящее время стали главным источником обогащения русского языка в условиях межкультурной и языковой интеграции.

Англицизмы являются неотъемлемой частью современной русской речи. Их употребление имеет свои причины и может быть как полезным, так и негативным для языковой среды.

В ходе проведенного исследования было сфокусировано внимание на анализе особенностей функционирования англицизмов в речи школьников и студентов. Были изучены характеристики использования англицизмов в речи школьников и студентов. Отдельное внимание было уделено причинам включения англицизмов в речь, их разнообразию и частоте употребления. Использование англицизмов связано, прежде всего со стремлением к краткости, желанием увеличить эмоциональность высказывания, из-за использования англицизмов в окружении, с целью соответствовать определенному кругу лиц, со следованием модным тенденциям, с отсутствием в языке эквивалента англицизму или же его незнанием школьниками и студентами, с неполным или неточным отражением эквивалентом значения англицизма. Также были выявлены наиболее и наименее употребляемые англицизмы, изучены контексты их употребления и проанализирована обоснованность использования некоторых заимствований. Исходя из этого, было установлено, что не все англицизмы имеют достаточно оснований для использования их в речи российских школьников и студентов.

В данном исследовании был проведен анализ используемых школьниками и студентами англицизмов и предложена тематическая классификация, которая объединяет используемые англицизмы по группам. Исходя из данной классификации было выявлено, что употребляемые англицизмы в основном используются при описании людей, передаче эмоционального состояния и для описания действий и предметов в сфере развлечений. Также полученные англицизмы были распределены по группам на основе условий их языкового заимствования.

Полученные в ходе исследования англицизмы были изучены с точки зрения эколингвистики и с целью сохранения национальной культуры русского языка были предложены русскоязычные замены данным англицизмам.

Изучение особенностей функционирования англицизмов в речи российских школьников и студентов остается значимым и актуальным вопросом по сей день, так как с каждым днем их количество в речи молодежи постоянно увеличивается. Результаты данного исследования позволяют понять, какие факторы повлияли на активное использование англицизмов в русском языке, а также помогают выявить тренды в развитии языка. В целом, исследование дает возможность лучше понимать свойства и особенности языкового контакта и его влияние на процессы языковой диффузии.

Таким образом, в ходе данного исследования было установлено, что особенность функционирования англицизмов в молодежной речи заключается в том, что их употребление не всегда оправданно, целью использования является желание кратко выразиться, придавать эмоциональность высказыванию, соотносить себя с определенной группой и быть в тренде. Чаще всего школьники и студенты используют заимствования в процессе межличностного общения для описания людей, передачи эмоционального состояния и описания действий и предметов в сфере развлечений.